

Porównanie tłumaczeń II Kronik 36:21

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	dla spełnienia się Słowa JAHWE (wypowiedzianego) ustami Jeremiasza: Aż nacieszy się ziemia swoimi szabatami.* Przez wszystkie dni spustoszenia odpoczywała – dla wypełnienia się siedemdziesięciu lat.** ¹⁾²⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	W ten sposób spełniło się Słowo JAHWE wypowiedziane ustami Jeremiasza: Trwać tak będzie, aż ziemia odbierze należne jej szabaty. Odpoczywała ona przez wszystkie lata swego spustoszenia. Tak miało się wypełnić siedemdziesiąt lat.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Żeby wypełniło się słowo JAHWE <i>wypowiedziane</i> przez usta Jeremiasza, dopóki ziemia nie odprawiła swoich szabatów. Dopóki <i>bowiem</i> ziemia leżała odłogiem, wypełniła szabaty, aż się wypełniło siedemdziesiąt lat.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Aby się wypełniło słowo Pańskie powiedziane przez usta Jeremiaszowe, ażby odprawiła ziemia sabaty swoje; bo po wszystkie dni spustoszenia swego odpoczywała, aż się wypełniło siedemdziesiąt lat.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	i aż się wypełniła mowa PANSKA z ust Jeremiaszowych, i ażby odświęciła ziemia szabaty swoje. Bo przez wszystkie dni spustoszenia święciła szabbat, aż się dokonało siedemdziesiąt lat.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	I tak się spełniło słowo Pańskie wypowiedziane przez usta Jeremiasza: Dokąd kraj nie dopełni swych szabatów, będzie leżał odłogiem przez cały czas swego zniszczenia, to jest przez siedemdziesiąt lat.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Tak wypełniło się słowo Pana, wypowiedziane przez usta Jeremiasza tej treści: Przez cały czas spustoszenia, dopóki kraj nie odpłaci swoich szabatów, będzie odpoczywał, aby dopełnić siedemdziesiąt lat.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	aby wypełniło się słowo JAHWE, wypowiedziane ustami Jeremiasza: Dopóki ziemia nie wywiąże się ze swoich szabatów, przez wszystkie dni swego spustoszenia będzie odpoczywać, aż wypełni się siedemdziesiąt lat.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Tak wypełniło się słowo JAHWE wypowiedziane przez usta Jeremiasza: „Przez siedemdziesiąt lat ziemia będzie leżała odłogiem, aby wypełnił się dla niej okres oczyszczenia szabatowego”.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	I tak spełniły się słowa Jahwe wyrzeczone przez usta Jeremiasza: ”Dopóki nie wypełni ziemia szabatów swoich, będzie kraj odpoczywał przez wszystkie dni swego spustoszenia, aż się dopełni okres lat siedemdziesięciu”.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І Він навів на них царя Халдеїв, і забив їхніх дітей мечем в домі його святини і не пощадив Седекію і не помилювали їхніх дівчат і відвели їхніх старців. Все

¹⁾ <x>30 25:4</x>; <x>30 26:33-35</x>

²⁾ <x>300 25:11</x>; <x>300 29:10</x>

			передав в їхні руки.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	aby się wypełniło słowo WIEKUISTEGO, powiedziane przez usta Jeremjasza: Aż ziemia zaspokoi swoje szabaty; bowiem odpoczywała we wszystkie dni swojego spustoszenia, aż się wypełniło siedemdziesiąt lat.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	by się spełniło słowo JAHWE wypowiedziane ustami Jeremiasza, aż ziemia spłaciła swe sabaty. Przez wszystkie dni swego spustoszenia obchodziła sabat, by się dopełniło siedemdziesiąt lat.